

۵۳۹۲۵/۱۴۲۰۳۴  
۳۹۵/۱۱/۱۳



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	شماره ثبت:
۹۵/۱۰/۴۸۲۶	تاریخ ثبت:
۹۵/۱۱/۱۶	ساعت ورود:

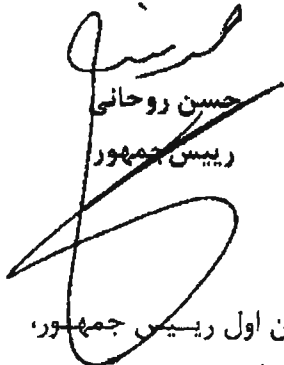
بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آندونزی در زمینه معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری" که به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه ۱۳۹۵/۱۰/۲۶ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

  
حسین روحانی  
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۳۹۲۵/۱۴۲۰۳۴

۱۳/۱۱/۳۹۵



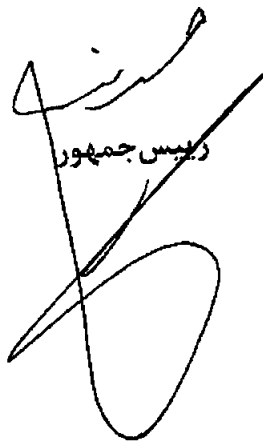
بسمه تعالی

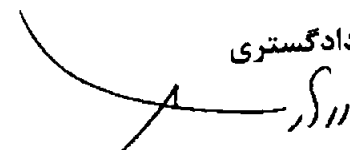
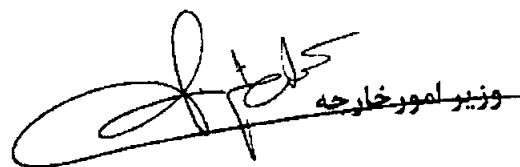
مقدمه توجیهی :

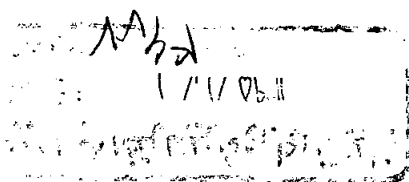
نظر به لزوم استقرار روشمند همکاری‌های قضایی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اندونزی و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اندونزی در زمینه  
معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری"

ماده واحده - معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اندونزی در زمینه معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری مشتمل بر یک مقدمه و بیست و پنج ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

  
رئیس جمهور

وزیر دادگستری  
  
وزیر امور خارجه  




بسم الله الرحمن الرحيم

## معاهده

### بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اندونزی در زمینه معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اندونزی (که از این پس «طرف‌ها» نامیده می‌شوند)؛ با مدنظر قرار دادن روابط دوستانه موجود میان دو کشور؛ با تمایل به ارائه بیشترین حد ممکن همکاری به یکدیگر در خصوص تحقیق، تعقیب و رسیدگی قضایی به جرایم، از جمله ردیابی، پیشگیری، مصادره یا توقیف عواید حاصله و ابزار جرم از طریق معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری؛ به شرح زیر توافق کرده‌اند:

#### ماده ۱

##### دامنه شمول معاضدت

- ۱- طرف‌ها طبق این معاهده و با رعایت قوانین داخلی خود و بر مبنای احترام متقابل به حاکمیت، برابری و نفع متقابل، معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری را تا بیشترین حد ممکن برای یکدیگر فراهم خواهند نمود.
- ۲- از نظر این معاهده، معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری به معنای معاضدت ارائه شده توسط طرف درخواست شونده در خصوص تحقیق، تعقیب، رسیدگی قضایی یا سایر تشریفات رسیدگی مربوط به هر جرمی خواهد بود که در زمان درخواست معاضدت در صلاحیت طرف درخواست کننده قرار می‌گیرد.
- ۳- معاضدت حقوقی متقابل می‌تواند شامل موارد زیر شود:
  - الف) مکان‌یابی و شناسایی اشخاص و اشیاء؛
  - ب) بازرسی اشیاء و مکان‌ها؛
  - پ) درخواست مشاوره کارشناسی؛
  - ت) ابلاغ اسناد از جمله اسنادی که حضور اشخاص را درخواست می‌کند؛
  - ث) ارائه اطلاعات، اسناد، سوابق و اقلام ادله؛
  - ج) ارائه اصل یا نسخه‌های مصدق اسناد مربوط، سوابق و اقلام ادله؛
  - چ) ارائه اشیاء از جمله امانت دادن مستندات؛
  - ح) شناسایی و اجرای تصمیمات قضایی؛
  - خ) جستجو و مصادره؛
  - د) اخذ ادله و اظهارات؛
  - ذ) مهیا ساختن اشخاص بازداشت شده جهت ارائه ادله یا مساعدت در تحقیق، تعقیب، رسیدگی قضایی یا سایر تشریفات رسیدگی در طرف درخواست کننده؛
  - ر) تسهیل حضور شهود یا مساعدت به اشخاص در تحقیق؛
  - ز) اتخاذ اقداماتی به منظور ردیابی، پیشگیری، اسناد، مصادره، توقیف و استرداد عواید ویا ابزارهای جرم؛ و
  - ر) هر شکل دیگری از معاضدت که به موجب قوانین طرف درخواست شونده منع نشده باشد.
- ۴- این معاهده همچنین در مورد درخواست‌های معاضدت حقوقی مربوط به افعال یا ترک افعال پیش از لازم‌الاجرا شدن آن نیز اعمال می‌شود.
- ۵- معاضدت همچنین می‌تواند در رابطه با تحقیق، تعقیب، رسیدگی قضایی یا سایر تشریفات رسیدگی به جرایم مربوط به مالیات، حقوق و عوارض گمرکی و کنترل مبادلات ارزی یا هر موضوع دیگری که مربوط به عواید باشد، انجام شود.

دفتر هیئت دولت

۶- مفاد این معاهده هیچ حقی را برای هر شخص خصوصی مبنی بر تحصیل، توقیف یا استثنا کردن هر دلیل یا ممانعت از اجرای هر درخواست معاضدت ایجاد نمی‌نماید.

## ماده ۲

### استثنا

- ۱- این معاهده بدون خدشه وارد کردن به انعقاد ترتیبات یا معاهدات خاص، در موارد زیر اعمال نخواهد شد:  
الف) بازداشت یا توقیف هر شخصی به منظور استرداد آن شخص؛  
ب) انتقال اشخاصی که در حبس به سر می‌برند جهت گذراندن حکم محکومیت؛ و  
پ) انتقال تشریفات رسیدگی در امور کیفری.
- ۲- هیچ چیز در این معاهده یک طرف را محق نمی‌کند تا در قلمرو طرف دیگر اعمال صلاحیت نماید یا وظایفی را انجام دهد که به موجب قوانین داخلی آن طرف منحصراً در اختیار مراجع آن طرف است.

## ماده ۳

### مراجع مرکزی و روش ارتباط

- ۱- از نظر این معاهده، مراجع مرکزی تعیین شده توسط طرف‌ها برای موضوعاتی که در حیطه شمول این معاهده قرار دارند، با یکدیگر از مجاری دیپلماتیک ارتباط برقرار خواهند کرد.
- ۲- مراجع مرکزی موضوع بند (۱) این ماده وزارت دادگستری برای جمهوری اسلامی ایران و وزارت قانون و حقوق بشر برای جمهوری آندونزی خواهند بود.
- ۳- چنانچه هر یک از طرف‌ها، مرجع مرکزی خود را تغییر دهد، طرف دیگر را از تغییر مزبور از مجاری دیپلماتیک آگاه خواهد کرد.

## ماده ۴

### محتوای درخواست

- ۱- در کلیه موارد، درخواست معاضدت حاوی موارد زیر خواهد بود:  
الف) نام مرجع صالح متولی تحقیق، تعقیب یا سایر تشریفات رسیدگی که درخواست مرتبط با آن است؛  
ب) هدف درخواست و ماهیت معاضدت درخواست شده؛  
پ) توصیف ماهیت امر کیفری و وضعیت کنونی آن، اعلامیه‌ای مبین خلاصه وقایع مربوط و نسخه‌ای از قوانین حاکم از جمله حداکثر مجازات جرمی که درخواست به آن مربوط می‌شود؛  
ت) درجه محرمانه بودن مورد نظر و دلایل آن؛  
ث) هر محدوده زمانی که در خلال آن باید درخواست اجرا شود؛ و  
ج) هر اطلاعات یا تعهد دیگری که ممکن است به موجب قوانین داخلی طرف درخواست‌شونده لازم باشد یا به هر نحو دیگری برای اجرای صحیح درخواست ضرورت داشته باشد.
- ۲- در حالت‌های زیر درخواست معاضدت شامل موارد زیر خواهد بود:  
الف) در مورد درخواست اخذ ادله، جستجو و توقیف یا ردیابی، انسداد، مصادره و توقیف عواید حاصل از جرم و یا ابزار جرم، اعلامیه‌ای مبین اطلاعات یا هر زمینه‌ای که نشان دهد چنین عواید ویا ابزار جرمی در محدوده صلاحیت طرف درخواست‌شونده، وجود دارد؛ و  
ب) در مورد در دسترس قرار دادن اشخاص بازداشت شده، اشاره به شخص یا گروهی از اشخاص که در طول دوره انتقال در حبس به سر خواهند برد، محلی که شخص بازداشت شده به آن انتقال می‌یابد و تاریخ احتمالی بازگشت آن شخص.

- ۳- در صورت لزوم و چنانچه ممکن باشد، درخواست معاضدت شامل موارد زیر خواهد بود:
- الف) هویت، تابعیت و محل اقامت شخص (اشخاصی) که موضوع تحقیق، تعقیب یا سایر تشریفات رسیدگی است؛
- ب) جزئیات هر روند یا الزام خاصی که طرف درخواست کننده تمایل به متابعت از آن را دارد و دلایل آن؛
- پ) در مورد درخواست‌های اخذ ادله از یک شخص، اشاره به این که آیا اظهارات تایید شده یا مورد سوگند قرار گرفته ضرورت دارد یا ندارد و توصیف موضوع دلیل یا اظهاری که مورد نظر است؛ و
- ت) توصیف اسناد، سوابق، یا اقلام ادله که باید ارائه شود.
- ۴- چنانچه طرف درخواست‌شونده تشخیص دهد که اطلاعات مورد نظر جهت اجرا نمودن درخواست کافی نیست، می‌تواند جهت بررسی درخواست، اطلاعات تکمیلی را مطالبه نماید.
- ۵- درخواست معاضدت به صورت مکتوب تنظیم خواهد شد. با این وجود، در شرایط فوری یا در مواردی که توسط طرف درخواست‌شونده به نحو دیگری اجازه داده شده باشد، درخواست می‌تواند به شکل دیگری تنظیم شود، اما بلافاصله پس از آن باید به صورت مکتوب مورد تایید قرار گیرد.
- ۶- درخواست، هرگونه مستندات مؤید آن و هر گونه مکاتبه انجام شده به موجب این معاهده به زبان طرف درخواست کننده و همراه با ترجمه‌ای به زبان طرف درخواست‌شونده یا زبان انگلیسی، خواهد بود.

## ماده ۵

### امتناع از معاضدت

- ۱- درخواست معاضدت حقوقی در موارد زیر مورد موافقت قرار نخواهد گرفت:
- الف) به عقیده طرف درخواست‌شونده اجرای درخواست، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا منافع عمومی آن را مخدوش نماید؛
- ب) درخواست مربوط به جرمی باشد که در خصوص آن شخص متهم در نهایت تبرئه یا عفو شده باشد؛
- پ) درخواست مرتبط با تعقیب شخص در رابطه با جرمی باشد که محکومیت نهایی برای آن جرم سپری شده باشد؛
- ت) طرف درخواست‌شونده دلایلی اساسی برای این باور داشته باشد که درخواست معاضدت حقوقی دوجانبه به منظور تعقیب شخص به خاطر نژاد، مذهب، تابعیت، خاستگاه قومی، عقاید سیاسی وی صورت گرفته یا با شخص مزبور به سبب هر یک از این عوامل در رسیدگی‌های قضایی، رفتار غیرعادلانه‌ای صورت گیرد؛
- ث) طرف درخواست‌کننده نتواند اطمینان دهد که معاضدت درخواست شده بدون رضایت قبلی طرف درخواست‌شونده برای مقاصد غیر از آنچه در درخواست بیان شده است، به کار نخواهد رفت؛
- ج) طرف درخواست‌کننده نتواند اطمینان دهد که ادله تحصیل شده به موجب درخواست معاضدت حقوقی به موجب این معاهده بازگردانده شوند؛
- چ) درخواست مربوط به تحقیق، تعقیب یا مجازات شخص در خصوص فعل یا ترک فعلی باشد که اگر در قلمرو طرف درخواست‌شونده ارتکاب می‌یافت، جرمی علیه قوانین طرف درخواست‌شونده محسوب نمی‌شد، مگر آن که طرف درخواست‌شونده بتواند در صورت فقدان جرم‌انگاری دوگانه و در صورت مجاز شمرده شدن به موجب قوانین داخلی خود، معاضدت را فراهم نماید؛
- ح) درخواست مرتبط با تعقیب شخص برای جرمی باشد که در خصوص آن، چنانچه جرم در محدوده صلاحیت طرف درخواست‌شونده ارتکاب یافته باشد، نتوان شخص مزبور را به سبب مرور زمان، مورد تعقیب قرار داد؛
- خ) جرمی که برای آن معاضدت درخواست شده جرم نظامی باشد که طبق حقوق کیفری عادی، جرم محسوب نمی‌شود؛
- د) درخواست مرتبط با جرم دارای ماهیت سیاسی باشد.
- ۲- از نظر این معاهده، موارد زیر جرم دارای ماهیت سیاسی محسوب نخواهد شد:
- الف) جرم علیه جان یا شخص رئیس حکومت یا رئیس دولت یا عضو (اعضای) درجه یک خانواده ایشان؛

ب) جرمی که به موجب هر کنوانسیون بین‌المللی که طرف‌ها به سبب عضویت در آن نسبت به ارائه معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری متعهد هستند؛

پ) جرم مرتبط با تروریسم؛

ت) شروع یا تبانی جهت ارتکاب هر یک از جرایم پیش‌گفته یا مشارکت به عنوان شریک شخصی که مرتکب چنین جرایمی می‌شود یا تلاش به ارتکاب آن‌ها می‌نماید.

۳- درخواست معاضدت در موارد زیر مورد موافقت قرار نخواهد گرفت:

الف) چنانچه ارائه معاضدت امنیت شخص را به خطر بیندازد یا برای آن خطر احتمالی داشته باشد فارغ از این که شخص مزبور داخل یا خارج از قلمرو طرف درخواست شونده باشد؛

ب) چنانچه درخواست مرتبط با تحقیق، تعقیب، یا مجازات شخص بر پایه‌ای باشد که ممکن است طبق قوانین داخلی طرف درخواست‌شونده، مبنای امتناع از پذیرش درخواست باشد.

۴- معاضدت صرفاً بر اساس اصل رازداری بانکی یا اصل رازداری مؤسسه مالی مشابه یا بر این اساس که جرم متضمن مسائل مالی نیز می‌باشد، رد نخواهد شد.

## ماده ۶

### اجرای درخواست

۱- درخواست معاضدت طبق قوانین طرف درخواست شونده و به گونه‌ای که توسط طرف درخواست‌کننده مقرر شده است، فوری اجرا خواهد شد.

۲- طرف درخواست‌شونده بنا به درخواست، به طرف درخواست‌کننده تاریخ و محل اجرای درخواست معاضدت را اطلاع خواهد داد.

۳- چنانچه اجرای درخواست با انجام تحقیقات، تعقیب یا رسیدگی قضایی جاری در طرف درخواست‌شونده تداخل داشته باشد، معاضدت ممکن است از جانب طرف درخواست‌شونده به تعویق انداخته شود.

۴- طرف درخواست‌شونده تصمیم خود مبنی بر عدم رعایت کلی یا جزئی درخواست معاضدت یا به تعویق انداختن اجرای آن را فوری به طرف درخواست‌کننده اطلاع داده و دلایل تصمیم خود را ارائه خواهد نمود.

۵- طرف درخواست‌شونده پیش از رد درخواست معاضدت یا پیش از به تعویق انداختن اجرای درخواست، امکان ارائه معاضدت با رعایت شرایطی که طرف درخواست‌شونده وجود آنها را ضروری می‌داند، بررسی خواهد کرد. چنانچه طرف درخواست‌کننده معاضدت را منوط به آن شرایط بپذیرد، باید آن‌ها را رعایت نماید.

## ماده ۷

### ابلاغ اسناد

۱- طرف درخواست‌شونده درخواست مربوط به اسنادی که به منظور ابلاغ از جانب طرف درخواست‌کننده در اختیار آن قرار گرفته است را اجرایی نماید.

۲- طرف درخواست‌کننده درخواست ابلاغ اسناد مربوط به دریافت پاسخ یا حضور شخص در قلمرو طرف درخواست‌کننده را ظرف مدت زمانی متعارف و پیش از موعد مقرر شده برای پاسخ‌گویی یا حضور، ارسال خواهد نمود.

۳- طرف درخواست‌شونده تاییدیه ابلاغ اسناد را برای طرف درخواست‌کننده ارسال خواهد نمود. چنانچه ابلاغ نتواند صورت گیرد، دلایل آن به اطلاع طرف درخواست‌کننده خواهد رسید.

۴- در مواردی که نشانی ذکر شده در درخواست حقوقی کامل یا دقیق نباشد و یا گیرنده در نشانی مزبور مشخص نباشد، طرف درخواست‌شونده تمام تلاش خود را طبق قوانین خود برای مشخص کردن نشانی گیرنده بکار خواهد گرفت.

۵- در مواردی که اسناد به زبان طرف درخواست‌شونده تهیه نشده است یا همراه با ترجمه مصدق آن نباشد، اگر گیرنده، آن‌ها را قبول کند، همانگونه ارائه خواهد شد.

## ماده ۸

### فراهم آوردن اطلاعات، اسناد، سوابق و اشیا

- ۱- طرف درخواست‌شونده بنا به درخواست، نسخه‌هایی از اطلاعات، اسناد و سوابق نهادها و مؤسسات دولتی در دسترس عموم را برای طرف درخواست‌کننده فراهم خواهد نمود.
- ۲- طرف درخواست‌شونده می‌تواند بنا به درخواست، هرگونه اطلاعات، اسناد، سوابق و اشیائی را که در اختیار نهاد یا موسسه دولتی است، اما در دسترس عموم نیست، به همان اندازه و تحت همان شرایطی که در دسترس مراجع حقوقی و نهادهای مجری قانون خود است، در اختیار طرف درخواست‌کننده قرار دهد.
- ۳- طرف درخواست‌شونده می‌تواند نسخه‌های مصدق اسناد یا سوابق را فراهم نماید، مگر آن که طرف درخواست‌کننده صراحتاً اصل آن‌ها را مطالبه نماید.
- ۴- بنا به درخواست، اصل اسناد، سوابق یا اشیا ارائه شده به طرف درخواست‌کننده در اسرع وقت به دولت درخواست‌شونده بازگردانده خواهد شد.
- ۵- تا اندازه‌ای که به موجب قوانین طرف درخواست‌شونده منع نشده باشد، اسناد، سوابق یا اشیا به گونه‌ای فراهم یا با گواهی‌هایی همراه خواهد شد که ممکن است توسط طرف درخواست‌کننده به منظور قابل پذیرش نمودن آن‌ها طبق قوانین طرف درخواست‌کننده تعیین شده باشد.

## ماده ۹

### جستجو و توقیف

- ۱- طرف درخواست‌شونده تا اندازه‌ای که قوانین آن اجازه می‌دهد، درخواست جستجو و توقیف مرتبط با موضوع کیفری را برای طرف درخواست‌کننده اجرا خواهد نمود.
- ۲- جستجو و توقیف توسط طرف درخواست‌شونده به همان اندازه و تحت همان شرایط طبق قوانین آن طرف صورت خواهد گرفت.
- ۳- مرجع صلاحیتدار طرف درخواست‌شونده در رابطه با و نه محدود به مواردی نظیر نتایج جستجو، محل، هویت، شرایط، صحت و استمرار مالکیت اسناد، سوابق یا اشیا توقیف شده و شرایط توقیف و توقیف ثانویه اشیا توقیف شده، حسب درخواست طرف درخواست‌کننده، اطلاعاتی را در اختیار آن طرف قرار خواهد داد.

## ماده ۱۰

### اخذ شهادت

- ۱- طرف درخواست‌شونده تا اندازه‌ای که قوانین آن اجازه می‌دهد، بنا به درخواست، نسبت به اخذ شهادت و تحصیل اسناد از شخص از جمله شخص در حبس یا تمهید انتقال اقلام به قلمرو طرف درخواست‌کننده اقدام می‌نماید.
- ۲- شخصی که قرار است از وی در طرف درخواست‌شونده به موجب درخواست طبق این ماده شهادت اخذ شود، در موارد زیر می‌تواند از ادای شهادت امتناع نماید:  
الف) قوانین طرف درخواست‌شونده به آن شخص اجازه دهد در شرایطی مشابه در جریان رسیدگی‌های کیفری طرف درخواست‌شونده از ادای شهادت امتناع نماید؛ یا  
ب) قوانین طرف درخواست‌کننده به آن شخص اجازه دهد در شرایطی مشابه در جریان رسیدگی‌های کیفری طرف درخواست‌شونده از ادای شهادت امتناع نماید.
- ۳- چنانچه هر شخصی در طرف درخواست‌شونده ادعا نماید که به موجب قوانین طرف درخواست‌کننده حق یا تعهدی مبنی بر امتناع از ادای شهادت وجود دارد، آن طرف بنا به درخواست اطلاعیه‌ای رسمی در مورد وجود آن حق برای طرف درخواست‌شونده فراهم خواهد نمود. این اطلاعیه رسمی در صورت عدم وجود دلیل مخالف، دلیلی کافی برای مسائل مذکور در آن خواهد بود.

## ماده ۱۱

### حضور در مرحله اجرای درخواست‌ها

- ۱- طرف درخواست‌شونده تا اندازه‌ای که قوانین داخلی آن اجازه دهد، می‌تواند حضور نماینده طرف درخواست‌کننده را جهت مشارکت در اجرای درخواست به گونه‌ای که توسط طرف درخواست‌شونده مشخص می‌شود، اجازه دهد.
- ۲- تا اندازه‌ای که مغایر با قوانین داخلی طرف درخواست‌شونده نباشد، طرف درخواست‌کننده می‌تواند اوراق و اسناد را از طریق نمایندگان دیپلماتیک و کنسولی ابلاغ نماید.

## ماده ۱۲

### در دسترس بودن اشخاص زندانی جهت ادای شهادت یا ارائه معاضدت

- ۱- شخص زندانی در طرف درخواست‌شونده مشروط به رضایت خود می‌تواند بنا به درخواست به طور موقت به طرف درخواست‌کننده منتقل شود تا در تحقیق یا ادای شهادت مساعدت نماید. طرف درخواست‌کننده موافقت خواهد نمود تا هر شرطی را که در این خصوص از جانب طرف درخواست‌شونده مقرر شده است، رعایت کند.
- ۲- طرف درخواست‌شونده صرفاً در صورتی شخص زندانی را به طرف درخواست‌شونده منتقل خواهد نمود که:  
الف) شخص مزبور آزادانه نسبت به انتقال رضایت داده باشد؛ و  
ب) طرف درخواست‌کننده موافقت نماید که هر شرط مقرر توسط طرف درخواست‌شونده در رابطه با حفاظت یا امنیت شخص موضوع انتقال را رعایت نماید.
- ۳- چنانچه لازم باشد شخص منتقل شده به موجب قوانین طرف درخواست‌شونده تحت حفاظت قرار گیرد، طرف درخواست‌کننده آن شخص را تحت‌الحفظ نگه خواهد داشت و در پایان اجرای درخواست، شخص زندانی را بازخواهد گرداند.
- ۴- چنانچه حکم صادره منقضی شود یا طرف درخواست‌شونده به طرف درخواست‌کننده توصیه نماید که لازم نیست شخص منتقل شده بیش از این تحت‌الحفظ نگه داشته شود، شخص مزبور آزاد خواهد شد و با وی به عنوان شخص حاضر در قلمرو طرف درخواست‌کننده به موجب درخواست حضور وی رفتار خواهد شد.

## ماده ۱۳

### فراهم آوردن ادله یا معاضدت در تحقیق در طرف درخواست‌کننده

طرف درخواست‌شونده به موجب درخواست طرف درخواست‌کننده شخص مورد نظر را منوط به رضایت قبلی وی دعوت خواهد نمود تا در تحقیق مساعدت نموده یا به عنوان یک شاهد در جریان رسیدگی در طرف درخواست‌کننده حضور به هم رساند. شخص مزبور همچنین از حمایت، تسهیلات و فوق‌العاده‌هایی که برای وی فراهم می‌گردد، مطلع خواهد شد.

## ماده ۱۴

### امان نامه

- ۱- با رعایت مواد ۱۲ و ۱۳ این معاهده شخص حاضر در قلمرو طرف درخواست‌کننده در پاسخ به درخواست، برای هر فعل یا ترک فعلی که مقدم بر حرکت وی از طرف درخواست‌شونده باشد، مورد تعقیب، بازداشت یا مشمول هر محدودیت دیگری از حیث آزادی شخصی در آن طرف قرار نخواهد گرفت، همچنین شخص مزبور ملزم به ادای شهادت در رسیدگی‌هایی غیر از آنچه که مرتبط با درخواست است، نخواهد بود.
- ۲- چنانچه شخصی که می‌توانسته طرف درخواست‌کننده را ترک کند، ظرف ۱۵ (پانزده) روز پس از دریافت اطلاعیه رسمی مبنی بر عدم نیاز به حضور وی آن طرف را ترک نکرده باشد، یا پس از ترک، به طور ارادی به آنجا بازگشته باشد، اعمال بند ۱ این ماده در رابطه با او متوقف خواهد شد.

دفتر هیئت دولت



- ۳- هر شخصی که طبق مواد (۱۲) و (۱۳) این معاهده به ادای شهادت رضایت داشته باشد، به سبب شهادت خود مورد تعقیب قرار نخواهد گرفت، مگر برای شهادت دروغ یا اهانت به دادگاه.
- ۴- هر شخصی که رضایت خود را اظهار نمی‌نماید یا از حضور در قلمرو طرف درخواست‌کننده خودداری نماید، مشمول هیچ اقدام اجبارکننده در طرف درخواست‌شونده قرار نخواهد گرفت.

#### ماده ۱۵

##### عواید و ابزارهای جرم

- ۱- از نظر این معاهده «عواید جرم» به معنای هر گونه مال تحصیل یا ناشی شده از طریق ارتکاب جرم به طور مستقیم یا غیر مستقیم است و «ابزارهای جرم» به معنای هر مال به کار رفته و انتخاب شده برای استفاده در یک جرم یا ارزش معادل چنین مالی خواهد بود.
- ۲- طرف درخواست‌شونده بنا به درخواست تلاش خواهد نمود تا تعیین نماید که آیا هر گونه عواید و یا ابزار جرم در قلمرو صلاحیت آن واقع شده یا نشده است و نتایج بررسی‌های خود را به طرف درخواست‌کننده اطلاع خواهد داد. همچنین طرف درخواست‌کننده اطلاعات لازم یا هر گونه مبنای دیگر که مبین وجود چنین عواید و یا ابزارهایی در قلمرو صلاحیت طرف درخواست‌شونده باشد، را ارائه خواهد نمود.
- ۳- چنانچه به موجب بند ۲ این ماده عواید و یا ابزارهای مظنون جرم یافت شوند، طرف درخواست‌شونده تا زمان تعیین تکلیف نهایی آنها از جانب دادگاه طرف درخواست‌کننده، اقداماتی را که به موجب قوانین داخلی آن مجاز است، اتخاذ خواهد نمود تا این عواید و یا ابزارهای مظنون مزبور را کشف، توقیف، حفظ و مصادره نماید.
- ۴- طرف درخواست‌شونده در نظارت بر عواید مصادره یا ضبط شده و یا ابزارهای جرم در راستای ترتیب اثر دادن به قرار دادگاه طرف درخواست‌کننده، طبق قوانین خود اقداماتی را در مورد آن عواید و یا ابزارهای جرم اتخاذ خواهد نمود. طرف درخواست‌شونده تا اندازه‌ای که به موجب قوانین داخلی آن اجازه داده شده است، عواید مصادره یا ضبط شده و یا ابزارهای جرم را به طرف درخواست‌کننده انتقال خواهد داد.
- ۵- در اجرای این ماده حقوق شخص یا اشخاص ثالث با حسن نیت، به موجب قوانین طرف درخواست‌شونده محترم شمرده خواهد شد. چنانچه ادعایی از جانب شخص یا اشخاص ثالث وجود داشته باشد، طرف درخواست‌شونده منافع طرف درخواست‌کننده را در تلاش برای حفظ عواید و یا ابزارهای جرم تا زمان تعیین تکلیف نهایی از جانب دادگاه صالح طرف درخواست‌کننده، نمایندگی خواهد نمود.

#### ماده ۱۶

##### عبور

- ۱- عبور شخصی که حضور وی توسط طرف درخواست‌کننده از کشور ثالث و از طریق قلمرو طرف دیگر درخواست‌گردیده است، بنا به درخواستی که از مجاری تعیین شده در ماده (۳) این معاهده ارائه شده است، تا حدی که قوانین آن طرف، اجازه داده باشد، مجاز شمرده خواهد شد. چنانچه حمل و نقل هوایی مورد استفاده قرار گیرد و فرود در قلمرو طرف محل عبور، برنامه ریزی نشده باشد، اجازه عبور لازم نخواهد بود.
- ۲- در صورت فرود پیش بینی نشده هواپیما در قلمرو آن طرف، ممکن است از طرف دیگر درخواست شود طبق بند (۱) این ماده برای عبور درخواست نماید. طرف مذکور تا جایی که مخالف با قوانین داخلی آن نباشد می‌تواند شخص را برای مدت ۷۲ (هفتاد و دو) ساعت تا زمان درخواست عبور در بازداشت نگه دارد.

#### ماده ۱۷

##### محرمانه بودن

- ۱- طرف درخواست‌شونده تضمین خواهد نمود که:
- الف) اطلاعات یا ادله تهیه شده یا منبع چنین اطلاعاتی را به موجب درخواست معاضدت به صورت محرمانه حفظ نماید؛

ب) محتوای اسناد مؤید ادعا و هر اقدام اتخاذی را به موجب درخواست به صورت محرمانه حفظ کند؛ و  
پ) از اطلاعات یا ادله در مقابل گم شدن، دسترسی غیر مجاز، تغییر، افشا یا سوء استفاده حفاظت نماید.  
۲- چنانچه به موجب بند ۱ این ماده درخواست نتواند بدون نقض اصل محرمانگی اجرا شود، طرف درخواست‌شونده  
پیش از اجرای درخواست، مراتب را به طرف درخواست‌کننده اطلاع خواهد داد تا آن طرف تعیین نماید که درخواست  
با وجود این موضوع، اجرا شود یا نشود.

#### ماده ۱۸

##### محدودیت استفاده

طرف درخواست‌کننده متعهد خواهد شد که بدون رضایت قبلی طرف درخواست‌شونده اطلاعات یا ادله تهیه شده را  
برای مقاصد غیر از آنچه که در درخواست مقرر شده استفاده یا افشا ننماید.

#### ماده ۱۹

##### تصدیق

۱- اسناد، سوابق یا اشیاء انتقال یافته از طریق مجاری پیش بینی شده در ماده (۳) این معاهده، به موجب این معاهده  
نیازمند هیچ گونه تصدیق نخواهد بود، مگر آنچه که در بند (۳) ماده (۸) این معاهده مشخص شده باشد.  
۲- در موارد خاص اگر طرف درخواست‌شونده درخواست نماید که اسناد یا اشیائی تصدیق شوند، اسناد یا اشیاء مزبور به  
گونه‌ای که در بند (۳) این ماده مقرر گردیده به طور مقتضی تصدیق خواهند شد.  
۳- اسناد یا اشیاء در صورتی در اجرای این معاهده تصدیق می‌شوند که ظاهراً حاکی از آن باشد که توسط مرجع رسمی یا صالح  
به موجب قوانین طرف درخواست‌شونده امضا شده یا تصدیق شده باشند و به مهر رسمی آن مرجع مهور شده باشند.

#### ماده ۲۰

##### هزینه‌ها

۱- به جز هزینه‌های زیر که بر عهده طرف درخواست‌کننده است، هزینه‌های اجرای درخواست معاضدت بر عهده طرف  
درخواست‌شونده است:  
الف) هزینه‌های مرتبط با حمل هر شخص به قلمرو یا از قلمرو طرف درخواست‌شونده بنا به درخواست طرف  
درخواست‌کننده و نیز هزینه‌های قابل پرداخت به شخص که در طرف درخواست‌کننده بر اساس درخواست به  
موجب مواد (۱۲) و (۱۳) این معاهده ایجاد شده باشد؛  
ب) هزینه‌ها و حق‌الزحمه کارشناسان، در طرف درخواست‌شونده یا درخواست‌کننده؛  
پ) هزینه‌های ترجمه، ترجمه همزمان و تهیه رونوشت؛ و  
ت) هزینه‌های مرتبط با اخذ شهادت از جانب طرف درخواست‌شونده برای طرف درخواست‌کننده از طریق ویدئو،  
ماهواره یا سایر ابزارهای فنی.  
۲- چنانچه مشخص شود که اجرای درخواست مستلزم هزینه‌هایی فوق‌العاده است، طرف‌ها به منظور تعیین قیود و  
شرایطی که به موجب آنها معاضدت می‌تواند ارائه شود، مشورت خواهند نمود.

#### ماده ۲۱

##### تعهدات بین‌المللی

این معاهده بر حقوق و تعهدات طرف‌ها در خصوص معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری به موجب کنوانسیون‌ها  
یا دیگر ترتیبات بین‌المللی که طرف‌ها عضو آنها هستند، تأثیری نخواهد داشت.

دفتر هیئت دولت

## ماده ۲۲

### مشورت

طرف‌ها در زمانی که مشترکاً توافق نمایند، برای ترغیب اجرای موثرتر این معاهده با یکدیگر مشورت خواهند نمود. همچنین طرف‌ها می‌توانند در مورد اقدامات عملی که ممکن است جهت تسهیل اجرای این معاهده لازم باشد، توافق نمایند.

## ماده ۲۳

### حل و فصل اختلافات

هر گونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این معاهده با مشورت میان طرف‌ها حل و فصل خواهد شد.

## ماده ۲۴

### اصلاح

این معاهده می‌تواند در هر زمان با رضایت متقابل کتبی طرف‌ها اصلاح شود. چنین اصلاحی از طریق همان تشریفات لازم‌الاجرا خواهد شد که برای لازم‌الاجرا شدن معاهده قابل اعمال است.

## ماده ۲۵

### مقررات پایانی

۱- طرف‌ها یکدیگر را از تکمیل الزامات داخلی مربوط خود جهت لازم‌الاجرا شدن این معاهده مطلع خواهند نمود، این معاهده در سی‌امین روز دریافت آخرین اطلاعیه لازم‌الاجرا خواهد شد.  
۲- هر یک از طرف‌ها می‌تواند از طریق یادداشت کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر در هر زمان این معاهده را فسخ نماید. فسخ ۶ (شش) ماه پس از تاریخ دریافت یادداشت مزبور نافذ خواهد شد. فسخ این معاهده بر درخواست‌های معاضدت حقوقی که پیش از فسخ آن ارائه شده است، تاثیری نخواهد داشت.  
در تایید مراتب فوق، امضاکنندگان زیر که به طور مقتضی از سوی دولت‌های متبوع خود مجاز شده‌اند، این معاهده را امضا نمودند.

این معاهده شامل یک مقدمه و ۲۵ (بیست و پنج) ماده در تهران در تاریخ ۲۴ آذر ۱۳۹۵ هجری شمسی، مطابق با ۱۴ دسامبر ۲۰۱۶ میلادی، در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، اندونزیایی و انگلیسی که تمامی آنها دارای اعتبار یکسان می‌باشند، تنظیم گردید. در صورت هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

جمهوری اندونزی

رتنول.پ. مارسودی

وزیر امور خارجه

از طرف

جمهوری اسلامی ایران

مصطفی پورمحمدی

وزیر دادگستری

دفتر هیئت دولت